

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
Paulus, Apostel Christi Jesu durch (den) Willen Gottes,

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς **2** τοῖς ἐν Κολοσσαῖς
und Timotheus, der Bruder, an die in Kolossä (wohnenden)

ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν
heiligen (und) gläubigen Brüder in Christus: Gnade (sei) euch

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
und Friede von Gott, unserem Vater!

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Wir danken - Gott, (dem) Vater - unseres Herrn Jesus

Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες
Christus allezeit, für euch betend, gehört habend

τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην
- von euerm Glauben an Christus Jesus und von der Liebe,

ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα
die ihr habt gegen alle - Heiligen wegen der Hoffnung

τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
- aufbewahrt liegenden für euch in den Himmeln, von der

προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
ihr vorher gehört habt im Wort der Wahrheit der Frohbotschaft

6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ
- anwesend seienden bei euch, wie auch in der ganzen
(= zu euch gekommenen)

κόσμῳ ἐστὶν καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ
Welt sie ist fruchtbringend und wachsend, wie auch

ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
bei euch, seit welchem Tag ihr (sie) gehört habt und
(= seit dem Tag, an dem . . .)

ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· **7** καθὼς
erkannt habt die Gnade - Gottes in Wahrheit; so

ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφροῦ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
habt ihr (sie) gelernt von Eraphras, - unserm geliebten Mitknecht,

ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, **8** ὁ καὶ
der ist ein treuer Diener - Christi für euch, der auch

δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
kundgetan Habende uns - eure Liebe durch (den) Geist.
(= eure durch den Geist bewirkte Liebe)

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσαμεν,
Deswegen auch wir, seit welchem Tag wir (es) gehört haben,
(= seit dem Tag, an dem)

οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα
nicht hören auf, für euch betend und bittend, daß
(= zu beten und zu bitten)

πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis - seines Willens in aller

σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, **10** περιπατήσαι ἄξιως τοῦ κυρίου
Weisheit und geistlichen Einsicht, zu wandeln würdig des Herrn

εἰς πᾶσαν ἀρεσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες
zu allem Wohlgefallen, in allem guten Werk fruchtbringend

καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, **11** ἐν πάσῃ
und wachsend in der Erkenntnis - Gottes, in aller

δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
Kraft gekräftigt werdend nach der Macht - seiner Herrlichkeit zu

πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν.
aller Geduld und Ausdauer.

Μετὰ χαρᾶς **12** εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι
Mit Freude (seid) dankend dem Vater - fähig gemacht habenden

ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·
euch zum Anteil an dem Erbe der Heiligen im Licht!

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ
Dieser hat errettet uns aus der Macht der Finsternis und

μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
hat (uns) versetzt in das Reich des Sohnes - seiner Liebe,

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν
in dem wir haben die Erlösung, die Vergebung der

ἁμαρτιῶν· **15** ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
Sünden; *dieser* ist (das) Bild - ³Gottes ¹des ²unsichtbaren,

πρωτότοκος πάσης κτίσεως, **16** ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτί-
(der) Erstgeborene aller Schöpfung, weil in ihm geschaf-

σθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
fen worden ist - alles in den Himmeln und auf der Erde,

τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
das Sichtbare und das Unsichtbare, seien es Throne oder Hoheiten

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ
oder Herrschaften oder Gewalten; - alles ²durch ihn

καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· **17** καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων
und zu ihm ¹ist geschaffen. Und er ist vor allem,

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, **18** καὶ αὐτός ἐστιν ἡ
und - alles ²in ihm ¹besteht. Und er ist das

κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή,
Haupt des Leibes, der Gemeinde; *dieser* ist (der) Anfang,

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν
(der) Erstgeborene aus den Toten, damit sei in

πᾶσιν αὐτός πρῶτεύων, **19** ὅτι ἐν
allen (Beziehungen) er (der) den ersten Platz Habende, weil in

αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικήσαι
ihm für gut gehalten hat die ganze Fülle, Wohnung zu nehmen

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκατάλλᾶσαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
und durch ihn zu versöhnen - alles hin zu ihm,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι'
Frieden gemacht habend durch - sein Blut am Kreuz, durch

αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς
ihn (zu versöhnen), sei es das auf der Erde, sei es das in den

οὐρανοῖς,
Himmeln.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς
Auch euch, einst seiend entfremdet und Feinde

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
nach der Gesinnung in den ²Werken - ¹bösen,

22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
nun aber hat er versöhnt in - seinem Leib des Fleisches
(= seinem Fleischesleib)

διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαί ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 durch den Tod, hinzustellen euch heilig und untadelig

καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἴ γε
 und unbescholten vor sich, wenn anders

ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ
 ihr bleibt bei dem Glauben, gegründet und seßhaft und nicht
 (= fest)

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου
 euch wegrückend lassend von der Hoffnung der Frohbotschaft,

οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ
 die ihr gehört habt, - verkündet in der ganzen Schöpfung

ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
 unter dem Himmel, deren Diener ich, Paulus, geworden bin.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
 Jetzt freue ich mich in den Leiden für euch und

ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
 fülle in Stellvertretung aus die ⁵fehlenden (Beträge) ¹an ²den

θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ
³Bedrängnissen - ⁴Christi in - meinem Fleisch für

τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς
 - seinen Leib, der ist die Gemeinde, deren

ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
 Diener ich geworden bin nach der Beauftragung - Gottes

τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ
 - gegebenen mir, bei euch zu vollenden das Wort -

θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν
 Gottes, das Geheimnis - verborgene seit den

αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν - νῦν δὲ
 Ewigkeiten und seit den Generationen - jetzt aber

ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ
 ist es offenbart worden - seinen Heiligen, denen wollte -

θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
 Gott kundmachen, was (ist) der Reichtum der Herrlichkeit

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς
- dieses Geheimnisses unter den Völkern, das ist Christus

ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης · **28** ὃν ἡμεῖς
unter euch, die Hoffnung auf die Herrlichkeit; *diesen* wir

καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
verkünden, ermahnend jeden Menschen und lehrend jeden

ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
Menschen in aller Weisheit, damit wir darstellen jeden Menschen

τέλειον ἐν Χριστῷ · **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
vollkommen in Christus; *dafür* auch mühe ich mich ab,

ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν
kämpfend nach - seiner Wirkkraft - wirkenden in

ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
mir in Kraft.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί, ἥλικον ἀγῶνα
Ich will nämlich, (daß) *ihr wisst*, *welch* großen Kampf

ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικεῖα καὶ ὅσοι
ich habe für euch und die in Laodicea und alle, die

οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, **2** ἵνα
nicht gesehen haben - mein Angesicht *im* Fleisch, damit

παρακληθῶσιν αἱ καρδία αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
getröstet werden - ihre Herzen, *zusammengehalten* in Liebe

καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς
und zu allem Reichtum der Gewißheit der Einsicht, *zur*

ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, **3** ἐν
Erkenntnis des Geheimnisses - Gottes, (das ist) Christus, in

ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
dem sind alle - Schätze der Weisheit und Erkenntnis

ἀπόκρυφοι. **4** Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται
verborgen. Dies sage ich, damit niemand euch betrügt

ἐν πιθανολογίᾳ. **5** εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ
mit Überredungskunst. Denn wenn auch hinsichtlich des Fleisches

ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὶν ὑμῖν εἰμι,
ich abwesend bin, so ³doch mit dem Geist bei euch 'bin ²ich,

χαίρων και βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν και τὸ στερέωμα
mich freuend und sehend eure - Ordnung und die Festigkeit
(= mit Freude sehend)
τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
- eures Glaubens an Christus.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον,
Wie also ihr angenommen habt - Christus Jesus, den Herrn,

ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, **7** ἐρριζωμένοι και ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
in ihm wandelt, verwurzelt und erbaut werdend in ihm

και βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
und befestigt werdend im Glauben, wie ihr unterrichtet worden seid,

περὶσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. **8** Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς
überfließend in Danksagung! Seht zu, daß nicht jemand euch

ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας και
sein wird der als Beute Wegführende durch die Philosophie und
euch als Beute wegführt)

κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
leere Täuschung nach der Überlieferung der Menschen, nach

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου και οὐ κατὰ Χριστόν. **9** ὅτι ἐν
den Elementen der Welt und nicht nach Christus! Denn in

αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, **10** και
ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig, und

ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς
ihr seid in ihm erfüllt, der ist das Haupt jeder Herrschaft

και ἐξουσίας. **11** Ἐν ᾧ και περιετμήθητε
und Gewalt. In diesem auch seid ihr beschnitten worden

περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει
mit einer nicht von Händen gemachten Beschneidung durch das Ablegen

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
des Leibes des Fleisches, in der Beschneidung - Christi,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ και
begraben mit ihm durch die Taufe; durch diesen auch

συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
seid ihr mit auferweckt worden durch den Glauben an die Wirkkraft

τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ·
- Gottes des auferweckt habenden ihn von (den) Toten;

13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
auch euch, tot seienden in den Übertretungen und der

ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς
Unbeschnittenheit - eures Fleisches, hat er lebendig gemacht (euch)

σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.
mit ihm, vergeben habend uns alle - Übertretungen,

14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον
ausgelöscht habend die gegen uns (sprechende) Schuldhandschrift,

τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ
²durch ³die ⁴Satzungen ¹die war gegen uns, und sie

ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ
hat er weggenommen aus der Mitte, angenagelt habend sie an das

σταυρῷ · **15** ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας
Kreuz; ausgezogen habend die Herrschaften und die Mächte,
(= entwaffnet habend)

ἔδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύ-
hat er (sie) bloßgestellt in (der) Öffentlichkeit, im Triumph aufge-

σας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
führt habend sie in ihm.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν
Nicht also jemand euch richte wegen Essens und wegen

πόσει ἢ ἐν μέρει ἐορτῆς ἢ νεομηνίας
Trinkens oder in Hinsicht auf ein Fest, entweder Neumond

ἢ σαββάτων · **17** ἃ ἐστὶν σκιά τῶν
oder Sabbat, (Dinge), welche sind ein Schatten der

μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. **18** μηδεὶς
zukünftigen (Dinge), aber der Leib (ist) - Christi. Niemand

ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
euch soll den Kampfpriest aberkennen, wollend in Demut
(= soll euch verdammen) (= sich gefallend)

καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν
und Verehrung der Engel, (in bezug auf das), was er gesehen hat

ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ
betretend (das Heiligtum), grundlos aufgeblasen werdend vom
(= bei seiner Einweihung)

νόσ τῆς σαρκός αὐτοῦ, **19** καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν,
Sinn - seines Fleisches und nicht festhaltend am Haupt,

ἔξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁρῶν καὶ συνδέσμων
von *dem* aus der ganze Leib, durch die Gelenke und Bänder

ἐπιχορηγοῦμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν
unterstützt werdend und zusammengehalten werdend, wächst in dem

αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
Wachstum - Gottes.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν
Wenn ihr gestorben seid mit Christus weg von den

στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
Elementen der Welt, warum wie Lebende in (der) Welt
(= wie wenn ihr noch in der Welt lebtet)

δογματίζεσθε; **21** μὴ ἄψη μηδὲ
laßt ihr euch Satzungen auferlegen? Nicht faß an und nicht

γεύση μηδὲ θίγης, **22** ἃ ἔστιν πάντα εἰς
kostet und nicht berühre!, was (bestimmt) ist alles zur

φθορὰν τῇ ἀποχρῆσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
Vernichtung durch den Verbrauch, nach den Geboten und

διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, **23** ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν
Lehren der Menschen, was ist, (den) Ruf zwar
(= dient)

ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκίᾳ καὶ
habend (der) Weisheit durch selbstgemachten Gottesdienst und

ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ
Kasteiung und schonungslose Härte gegen (den) Leib, (aber) nicht

ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
in irgendeiner Ehre, zur Sättigung des Fleisches.
(= zur Befriedigung des fleischlichen Sinnes)

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
Wenn also ihr auferweckt worden seid mit - Christus, das

ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
droben (Seiende) sucht, wo - Christus ist zur Rechten

τοῦ θεοῦ καθήμενος · **2** τὰ ἄνω φρονεῖτε,
- Gottes sitzend! Nach dem droben (Seienden) trachtet,

μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπεθάνετε γὰρ καὶ
nicht nach dem auf der Erde! Denn ihr seid gestorben, und

ἡ ζωὴ ὑμῶν κέρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ ·
- euer Leben ist verborgen mit - Christus in - Gott.

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
Wenn - Christus offenbar wird, - euer Leben, dann auch ihr

σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
mit ihm werdet offenbar werden in Herrlichkeit.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν
Ertötet also die Glieder - auf der Erde, Unzucht,

ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν.
Unreinheit, Leidenschaft, böse Begierde und die Habsucht,

ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι' ἃ ἔρχεται ἡ
welche ist Götzendienst, wegen welcher (Laster) kommt der

ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** ἐν
Zorn - Gottes über die Söhne des Ungehorsams! Unter
(= über die ungehorsamen S.)

οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν
diesen auch ihr seid gewandelt einst, als ihr lebtet in

τούτοις · **8** νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
diesen (Gliedern). Nun aber legt ab auch ihr das alles,

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στό-
Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, unanständige Rede aus - eu-

ματος ὑμῶν · **9** μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι
erm Mund! Nicht lügt gegen- einander, ausgezogen habend

τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ **10** καὶ
den alten Menschen mit - seinen Taten und

ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς
angezogen habend den neuen, - erneuert werdenden *zur*

ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν.
Erkenntnis nach (dem) Bild des geschaffen Habenden ihn,

11 ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήνι καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ
wo nicht da ist Grieche und Jude, Beschneidung

καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος,
und Unbeschnittenheit, Barbar, Skythe, Sklave, Freier,

ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
sondern - alles und in allen Christus!

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ
Zieht an also, als - von Gott auserwählte Heilige und

ἠγαπημένοι, σπλάγχχνα οἰκτιρισμῶν χρηστότητα ταπεινοφροσύνην
Geliebte, ein Herz (des) Erbarmens, Güte, Demut,
(= herzliches Erbarmen)

πραΰτητα μακροθυμίαν, **13** ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι
Sanftmut, Langmut, (seid) ertragend einander und vergebend

ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς
einander, wenn jemand gegen jemanden hat einen Tadel! Wie

καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·
auch der Herr vergeben hat euch, so auch ihr!

14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν σύνδεσμος τῆς
Aber zu all diesem die Liebe, die ist (das) Band der

τελειότητος. **15** καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω
Vollkommenheit. Und der Friede - Christi bestimme

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν
in - euern Herzen, zu dem auch ihr berufen worden seid in

ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. **16** Ὁ λόγος τοῦ
einem Leib! Und ²dankbar ¹seid! Das Wort -

Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ
Christi wohne unter euch reichlich, in aller Weisheit

διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις
(seid) lehrend und ermahnend einander mit Psalmen, Lobgesängen,

ψαλμοῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
geistlichen Liedern, in der Gnade (seid) singend in - euern Herzen

τῷ θεῷ· **17** καὶ πᾶν ὃ τι ἔαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν
- Gott! Und alles, was - ihr tut in Wort oder in

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες
Werk, alles (tut) *im* Namen (des) Herrn Jesus, dankend

τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
- Gott, (dem) Vater, durch ihn!

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς
Ihr Frauen, ordnet euch unter den Männern, wie

ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. **19** Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς
es sich geziemte *im* Herrn! *Ihr* Männer, liebt die

(= es sich geziemt)

γυναίκας και μη πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. **20** Τὰ
Frauen und nicht laßt euch erbittern gegen sie! *Ihr*

τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γάρ
Kinder, gehorcht den Eltern in allen (Stücken)! Denn dies

εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. **21** Οἱ πατέρες, μη ἐρεθίζετε
wohlgefällig ist im Herrn. *Ihr* Väter, nicht reizt

τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μη ἀθυμῶσιν.
- eure Kinder, damit nicht sie mutlos werden!

22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα
Ihr Sklaven, gehorcht in allen (Stücken) den Herren nach
(= irdischen

κυριοῖς, μη ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρε-
(dem) Fleisch, nicht in Augendienerei wie Menschen zu gefallen Su-
Herren)

σκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.
chende, sondern in Einfalt (des) Herzens fürchtend den Herrn!

23 ὁ ἂν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ και
Was - ihr tut, von Herzen wirkt (es) als für den Herrn und

οὐκ ἀνθρώποις, **24** εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
nicht für Menschen (Wirkende), wissend, daß vom Herrn

ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
ihr empfangen werdet die Gegengabe des Erbes! Dem Herrn
(= das himmlische Erbe als Gegengabe)

Χριστῷ δουλεύετε. **25** ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται
Christus dient! Denn der unrecht Tuende wird empfangen,

ὁ ἥδίκησεν, και οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
was er unrecht getan hat, und nicht ist Ansehen der Person.

4 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον και τὴν ἰσότητα τοῖς
Ihr Herren, das Gerechte und die Billigkeit den
(= das, was recht und billig ist)

δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι και ὑμεῖς ἔχετε κύριον
Sklaven gewährt, wissend, daß auch ihr habt einen Herrn

ἐν οὐρανῷ.
im Himmel!

2 Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ
Am Gebet haltet standhaft fest, wachend in ihm

ἐν εὐχαριστίᾳ, **3** προσευχόμενοι ἅμα και περὶ ἡμῶν,
mit Danksagung, betend zugleich auch für uns,

ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι
daß - Gott öffne uns eine Tür für das Wort, zu reden

τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,
das Geheimnis - Christi, dessentwegen auch ich gefesselt bin,

4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με
damit ich offenbar mache es, wie es nötig ist, (daß) *ich*

λαλήσαι. **5** Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω
rede! In Weisheit wandelt gegenüber denen draußen,

τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. **6** ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν
die Zeit auskaufend! - Euer Reden (sei) allezeit in

χάρτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ
Anmut mit Salz gewürzt, (so daß ihr) *wißt*, wie es nötig ist,
(= Freundlichkeit)

ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
(daß) *ihr* jedem einzelnen *antwortet!*

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχιος
Das in Bezug auf mich alles wird kundtun euch Tychikus,
(= Wie es um geht)

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
der geliebte Bruder und treue Diener und Mitknecht

ἐν κυρίῳ, **8** ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
im Herrn, den ich geschickt habe zu euch zu eben-
(= ich schicke)

τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ
diesem, daß ihr erfahrt das über uns und er tröste
(= wie es um uns steht)

τὰς καρδίας ὑμῶν, **9** σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
- eure Herzen, mit Onesimus, dem treuen und geliebten

ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν · πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν
Bruder, der ist von euch; alles euch werden sie kundtun

τὰ ὧδε.
das hier.
(= was hier vorgeht)

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ
Grüßen läßt euch Aristarch, - mein Mitgefangener, und

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλά-
Markus, der Vetter (des) Barnabas - dessentwegen ihr empfan-

βετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)
gen habt Aufträge; wenn er kommt zu euch, nehmt auf ihn! –

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστος, οἱ ὄντες
und Jesus, - genannt Justus, die Seienden

ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς
aus (der) Beschneidung; diese allein (sind) Mitarbeiter für

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
das Reich - Gottes, welche geworden sind mir

παρηγορία. **12** ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν.
ein Trost. Grüßen läßt euch Eraphras, der von euch,

δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
ein Knecht Christi Jesu, allezeit kämpfend für euch

ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
in den Gebeten, damit ihr dasteht vollkommen und

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. **13** μαρτυρῶ γὰρ
ganz erfüllt in allem Willen - Gottes. So bezeuge ich

αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ihm, daß er hat viele Mühe für euch und

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. **14** ἀ-
die in Laodizea und die in Hierapolis. Grü-

σπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ
Ben läßt euch Lukas, der Arzt, der geliebte, und

Δημᾶς.
Demas.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ
Grüßt die in Laodizea (wohnenden) Brüder und

Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. **16** καὶ ὅταν
Nympha und die Gemeinde in ihrem Haus! Und wenn

ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
gelesen ist bei euch der Brief, macht, daß auch in

τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ
der Gemeinde (der) Laodizeer er gelesen wird, und ⁴den aus

Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. **17** καὶ εἶπατε
Laodizea ¹daß ²auch ³ihr lest! Und sagt
befindlichen)

Ἀρχίππῳ · βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες
Archippus: Sieh auf den Dienst, den du übernommen hast

ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
im Herrn, daß ihn du erfüllst!

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε
Der Gruß - mit meiner ³Hand, ¹(des) ²Paulus; gedenkt

μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
meiner - Fesseln! Die Gnade (sei) mit euch!